以書翰啓上致候陳者本使ハ茲ニ本國政府ノ訓令ニ依リ

## 司法共助ニ關スル交換公文

昭和一二年 五 月一六日東京で

瑞西國公使ヨリ外務大臣宛來翰

左ノ如ク申進スルノ光榮ヲ有シ候 ヘク又屬托書及其ノ關係書類ハ外交機關ヲ經由シ又爲シタル裁判所ノ屬スル國ノ政府ニ依リ辨償セラル 瑞西國政府ハ日本國政府ニ對シ兩 法上ノ囑託ノ施行ノ爲要シタル費用ハ斯カル囑託ヲ 始セムコトヲ提議致候然シテ右司法共助ニ於テハ司 事件ニ關スル書類ノ送達及證據調ニ付相互條件ニ依 兩國國內法ノ規定ノ範圍內ニ於テ司法共助 國裁判所間 ニ刑事 ラ開

> QUE. L'ASSISTANCE **ECHANGE** DE JUDICIAIRE NOTES CONCERNANT RECIPRO.

(条•五)

Datées à Tokyo, le 16 avril et le 12 mai 1937

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon

Gouvernement, j'ai l'honneur de

Tokio, le 16 avril 1937.

porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence: que les dépenses occasionnées pas l'exécution des sigboursées nifications ou des commissions rogatoires seront remrogatoires visant la recherche de preuves. d'actes judiciaires et de l'exécution des commissions la base de la réciprocité et dans le cadre des dispositions japonais d'établir entre les tribunaux des deux États légales intérieures respectives, à l'effet de la signification l'assistance judiciaire mutuelle en matière criminelle, sur "Le Gouvernement suisse propose au Gouvernement par l'État auquel appartient le Il est entendu tribunal

スイス 司法共助ニ關スル交換公文 添付スヘキモノト致度候

囑託ヲ受ケタル裁判所ノ屬スル國ノ國語ノ翻譯文ヲ

En outre, les demandes de significations et

requérant.

於テハ直ニ右司法共助ヲ開始スルコトト致度候 瑞西國政府ハ日本國政府カ右提議ニ同意セラルルニ

此段申進スルノ光榮ヲ有シ候 ニ於テハ右ヲ受諾セラルルヤ否ヤ閣下ノ御回示ヲ得度 本使ハ本國政府ノ右提議ヲ開示スルト共ニ日本國政府 右申進旁本使ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候

敬具

千九百三十七年四月十六日

瑞西國特命全權公使

ワルター・ツルンヘール (署名)

外務大臣 佐藤尚武閣下

外務大臣ョリ瑞西國公使宛往翰

accompagnés d'une traduction dans la langue officielle de y relatifs, seront transmis par la voie diplomatique et les commissions rogatoires, de même que les documents

l'Etat du tribunal requis." l'assistance judiciaire sus-mentionnée aussitôt que le "Le Gouvernement suisse est disposé à donner cours

si son Gouvernement est en mesure de l'accepter. ment, je prie Votre Excellence de bien vouloir m'informer Gouvernement japonais aura adhéré à sa proposition." En vous soumettant la proposition de mon Gouverne-

ma plus haute considération. Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de

(Signé) Walter Thurnheer

Ministre de Suisse.

Son Excellence

Monsieur Naotake Sato,

Ministre des Affaires étrangères,

etc.,

etc.,

TOKIO

(Traduction)

スイス 司法共助ニ關スル交換公文 翰卽チ 以書翰啓上致候陳者本大臣ハ左ノ如キ四月十六日附貴

本使ハ茲ニ本國政府 ノ光榮ヲ有シ候 ノ訓令ニ依リ左ノ如ク申進スル

瑞西國政府 機關ヲ經由シ又囑託ヲ受ケタル裁判所ノ屬スル國 リ辨償セラルヘク又囑託書及其ノ關係書類ハ外交 カル囑託ヲ爲シタル裁判所ノ屬スル國ノ政府ニ依 於テハ司法上ノ囑託ノ施行ノ爲要シタル費用 助ヲ開始セムコトヲ提議致候然シテ右司法共助ニ ニ依リ且兩國 國語ノ翻譯文ヲ添付スヘキモノト致度候 事件ニ關スル書類ノ送達及證據調ニ付相 日本國政府ニ對シ兩國裁判所間 々内法ノ規定ノ範圍内ニ於テ司法 互條件 共 斯

> Tokio, le 12 mai 1937

(条•五)

Monsieur le Ministre,

16 avril, dont la teneur est comme suit: En Vous accusant réception de Votre lettre, en date du

porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excel-"D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de

lence

la langue officielle de l'Etat du tribunal requis. diplomatique et accompagnés d'une traduction dans documents y relatifs, seront transmis par la voie et les commissions rogatoires, de même que les requérant. En outre, les demandes de significations remboursées par l'État auquel appartient le tribuna nifications ou des commissions rogatoires seront les dépenses occasionnées par l'exécution des sigvisant la recherche de preuves. Il est entendu que ciaires et de l'exécution des commissions rogatoires respectives, à l'effet de la signification d'actes judiet dans le cadre des dispositions légales intérieures deux Etats l'assistance judiciaire mutuelle en matière criminelle, sur la base de la réciprocité ment "Le gouvernement suisse propose au gouvernejaponais d'établir entre les tribunaux des

候 瑞西國政府ハ日本國政府カ右提議ニ同意セラル 二於テハ 直ニ 右司法共助ヲ 開始スルコトト 致度 ル

類ノ送達及證據調ニ付相互條件ニ依リ帝國國內法 ኑ 光榮ヲ有シ候 定ノ範圍内ニ於テ司法共助ヲ開始スヘキ旨申進スルノ ニ付帝國政府ニ於テハ瑞西國政府ノ右提議ヲ受諾 共ニ本日ヨリ瑞西國裁判所ニ刑事ノ事件ニ關スル書 スル 規

右申進旁本大臣ハ兹ニ重ネテ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年五月十二日

外務大臣 佐藤尙武 (署名)

瑞西國特命全權公使

ワルター・ツルンヘール閣下

j'ai l'honneur de vous informer que le gouvernement sitôt que le gouvernement japonais aura adhéré à sa proposition.", cours à l'assistance judiciaire sus-mentionnée aus-"Le gouvernement suisse est disposé à donner

japonais accepte la proposition du gouvernement suisse et

intérieures japonaises, à l'effet de la signification d'actes de la réciprocité et dans le cadre des dispositions légales qu'il est prêt à accorder, dès ce jour, aux tribunaux suisses judiciaires et de l'exécution des commissions rogatoires l'assistance judiciaire en matière criminelle, sur la base

visant la recherche de preuves Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurance

de ma haute considération.

Son Excellence

Ministre des Affaires Étrangères.

(Signé)

Naotake Sato

Monsieur Walter Thurnheer Envoyé Extraordinaire et Ministre

Plénipotentiaire de Suisse,

à Tokio

(条・五)